

УНИВЕРЗИТЕТ У БАЊОЈ ЛУЦИ
Филолошки факултет



ИЗВЈЕШТАЈ КОМИСИЈЕ О ПРИЈАВЉЕНИМ КАНДИДАТИМА НА КОНКУРС ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ НАСТАВНИКА И САРАДНИКА ЗА УЖУ НАУЧНУ ОБЛАСТ

Извјештај комисије сачињава се у складу са:

1. Законом о високом образовању („Службени Гласник Републике Српске”, број: 67/20)
2. Правилником о условима за избор у научно-наставна, умјетничко-наставна, наставна и сарадничка звања („Службени Гласник Републике Српске”, број: 69/23)
3. Правилником о поступку за избор у научно-наставна, умјетничко-наставна и сарадничка звања на Универзитету у Бањој Луци, број: 02/04-3.2592-3-1/23 од 30.11.2023. године.

I. ПОДАЦИ О КОНКУРСУ

Одлука о расписивању конкурса, орган и датум доношења одлуке:

01/04 - 3.714/24, Сенат Универзитета у Бањој Луци, 01.04.2024. године

Датум и мјесто објављивања конкурса:

17.04.2024. године на сајту Универзитета у Бањој Луци (<https://unibl.org/uploads/files/strane/konkursi/konkurs-april-2024.pdf>) и у дневном листу Глас Српске

Назив факултета:

Филолошки факултет

Ужа научна област:

Специфични језици - Италијански језик

Академско звање у које се кандидат бира:

Наставник

Број кандидата који се бирају

1 (један)

Број пријављених кандидата

1 (један)

САСТАВ КОМИСИЈЕ			
1	Правуљац Ања	доцент	Специфични језици - Италијански језик
	Презиме и име	Звање	Ужа научна област
	Филолошки факултет Универзитета у Бањој Луци		ПРЕДСЈЕДНИК
	Установа у којој је запослен(а)		Функција у комисији
2	Вученовић Гњато Наташа	доцент	Специфични језици - Италијански језик
	Презиме и име	Звање	Ужа научна област
	Филолошки факултет Универзитета у Бањој Луци		ЧЛАН
	Установа у којој је запослен(а)		Функција у комисији
	Malavasi Massimiliano	доцент	Специфичне књижевности- Италијанска књижевност
	Презиме и име	Звање	Ужа научна област

3	Филолошки факултет Универзитета у Касину (Università degli Studi di Cassino e del Lazio meridionale), Италија Установа у којој је запослен(а)	ЧЛАН Функција у комисији
---	--	-----------------------------

Пријављени кандидати	
1	Maria (Vincenzo) Fornari

II. БИОГРАФСКИ ПОДАЦИ О ПРИЈАВЉЕНИМ КАНДИДАТИМА

Први кандидат	
а) Основни биографски подаци:	
Maria (Vincenzo i Rosa) Fornari	01.12.1980. године, Бари (Италија)
Име (име оба родитеља) и презиме	Датум и мјесто рођења
Филозофски факултет Универзитета у Бањој Луци (од 01.10.2004. до 2009. године) Филолошки факултет Универзитета у Бањој Луци од 2009. године до данас.	
Установе у којима је био запослен	
Филозофски факултет	
Радна мјеста	
<ul style="list-style-type: none"> - Стажиста на мјесту предавача италијанског језика на предметима Граматика италијанског језика 1 и 2 у периоду од 9 мјесеци по пројекту CIRCEOS Универзитета у Барију (од јануара 2004. године) - Лектор за италијански језик на предметима Граматика италијанског језика 3,4,5,6,7 и 8 (од 01.10.2004. године) - Асистент за ужу научну област Специфични језици - италијански језик на предметима Граматика италијанског језика и Савремени италијански језик 1 и 2 (од 14.12.2011. године) - Лектор за ужу научну област Специфични језици - италијански језик на предметима Савремени италијански језик 3,4,5,6,7 и 8 (од 01.11.2014 године) - Доцент за ужу научну област Специфични језици - италијански језик на предметима Савремени италијански језик 5, 6, 7 и 8, Методика наставе италијанског језика 1, 2 и 3, Историја српско-италијанских културних односа (од 25.09.2019. године) 	
Чланство у научним и стручним организацијама или удружењима	
б) Дипломе и звања:	
Основне студије / студије I циклуса:	
Универзитет у Барију (Италија)	Професор страних језика и књижевности
Назив институције	Звање
Бари, 01.07.2003. године	28,4 (еквивалент оцијени 9.00)
Мјесто и година завршетка	Просјечна оцјена из цијелог студија
Постдипломске студије / студије II циклуса:	
Назив институције	Звање
Мјесто и година завршетка	Наслов завршног рада

Научна област/умјетничка област (подаци из дипломе)	Просјечна оцјена
Докторат / студије III циклуса	
Универзитет у Трсту (Италија)	Трст, 2013. године
Назив институције	Мјесто и година одбране докторске дисертације
La questione adriatica sui quotidiani in lingua italiana e in lingua serba ala vigilia della Grande Guerra (Јадранско питање у италијанским и српским новинама уочи Првог Свијетског рата).	
Назив докторске дисертације	
Италијанистика	
Научна област/умјетничка област (подаци из дипломе)	
1. Одлука Сената Универзитета у Бањој Луци о избору у звање сарадника број 02-1139-1/1, звање асистент за ужу научну област Специфични језици - италијански језик на предметима Граматика италијанског језика 1 и 2, датум 14.07.2011. године.	
2. Одлука Сената Универзитета у Бањој Луци о избору у звање сарадника број 02/04 - 3.3764-29/14, звање лектор за ужу научну област Специфични језици - италијански језик на предметима Савремени италијански језик 3,4,5,6,7 и 8, датум 30.10.2014. године.	
3. Одлука Сената Универзитета у Бањој Луци о избору у звање наставника број 01/04 - 2.738/19, звање доцент на предметима Савремени италијански језик 5 и 6, Методика наставе италијанског језика 1,2 и 3, Историја српско-италијанских културних односа, датум 25.09.2019. године.	
Претходни избори у наставна и научна звања (институција, звања, година избора)	

III. ОБАВЕЗНИ УСЛОВИ

в) Наставни рад и доказане наставничке способности

Квалитет педагошког рада (Навести податке о одржаном приступном предавању - датум и мјесто одржавања, као и податак да ли је кандидат успјешно одржао приступно предавање)
Кандидаткиња др Марија Форнари је већ у звању доцента на Филолошком факултету Универзитета у Бањој Луци, те стога нема потребе да одржи приступно предавање

Вредновање наставничких способности (Навести податке о спроведеном анкетирању студената, током цјелокупног претходног изборног периода уколико је исто спроведено или позитивну оцјену од стране високошколске установе)		
Академска година	Назив предмета	Оцјена
2019/2020	Савремени италијански језик 1	4.58
2020/2021	Савремени италијански језик 5	4.16
	Методика наставе италијанског језика 2	4.44
	Савремени италијански језик 7	4.59
2021/2022	Савремени италијански језик 7	4.91

2021/2022	Методика наставе италијанског језика 1	4.79
	Савремени италијански језик 4	4.58
	Савремени италијански језик 8	4.91
2022/2023	Савремени италијански језик 5	5
	Савремени италијански језик 7	4.8
	Савремени италијански језик 6	5
	Методика наставе италијанског језика 3	5
2023/2024	Савремени италијански језик 7	5
	Савремени италијански језик 5	3.83
Укупна просјечна оцјена:		4.68
Број бодова:		9.4

г) Научноистраживачки рад

Научноистраживачки рад		
научни рад националног значаја објављен у републичком научном часопису друге категорије (3 бода)		
	Наслов публикације	бод
1	<p>"La nazione giovinetta resisteva al colosso": Fraccaroli e l'immagine della Serbia nel libro "La Serbia nella sua terza guerra: lettere dal campo serbo (1915)", ФИЛОЛОГ, XIII/25, 389-405, Jun 2022. године. https://doi.org/10.21618/fil2225389f</p> <p>Рад прикаже однос Арналда Фракаролија, једног од најзначајнијих италијанских новинара с почетка 20. вијека, и Србије у првим мјесецима Великог рата. Фракаролија истраживачи убрајају међу новинаре као што су Барзини, Чивинини, Ојети и други, који су својим радом и стилем писања представљали прекретницу у историји италијанских штампаних медија. Фракароли је, заправо, био веома важна фигура у контексту италијанског новинарског језика, који је допринио да буде разумљивији и модернији. Ауторка не превиђа овај аспект у раду италијанског новинара и стога научни рад је занимљив не само са културолошке тачке гледишта, већ узима у обзир и значајан тренутак у историји италијанског језика медија.</p>	3
2	<p>Analisi della traduzione italiana del romanzo Carovana alata di Stevan Bulajić, ФИЛОЛОГ XIV/28, 66-86, децембар 2023. године https://doi.org/10.21618/fil2328066k</p> <p>Овим радом, у сарадњи са професорицом Зораном Ковачевић, ауторка се бави још једним аспектом италијанског језика, оним који се односи на књижевно превођење. Рад се бави традуктолошком анализом италијанског превода романа Крилати караван (Carovana alata, 1955) Стевана Булајића из пера Разије Сарајлић, истакнуте преводитељке и Антонија Луђија, свестраног интелектуалца, писца и преводиоца. Иако је њен рад био првенствено фокусиран на превођење са италијанског језика, Разија Сарајлић се опробала и у превођењу на италијански језик, са жељом да читаоцима италијанског говорног подручја приближи дјелић културе и књижевности бивше Југославије. Анализа превода романа Крилати караван, објављеног у Италији 1962. године, усмјерена је на сагледавање језичких и културолошких проблема приликом процеса превођења, са посебним освртом на преношење фразеологизама, поређења, антропонима и културноспецифичних израза.</p>	3
Укупно:		6
научни рад објављен у научном часопису међународног значаја (8 бодова)		
	Наслов публикације	бод

1	<p>Guelfo Civinini e la lingua giornalistica italiana: l'esempio di un reportage da Belgrado del 1914, Palimpsest VII/14, 27-36, Фебруар 2023. године https://doi.org/10.46763/PALIM22714027f</p> <p>Рад говори о односу новинара и писца Гвелфа Цивининија са еволуцијом италијанског језика дневних новина у првим деценијама 20. вијека. Да би се показала већа Цивининијева приврженост разумљивијем и мање књижевном језичком стилу, упоређују се два извјештаја о Београду написана у љето 1914; прва припада тосканском аутору и објављена је у „Коријере дела Сера“, док другу потписује Еугенио Вајна Де'Пава за „Стампу“ из Торина. Поређење се врши на основу избора у погледу употребе глаголских времена, грађења реченица, употребе ријечи, присуства или одсуства елемената нагласка. Избор репортаже диктиран је чињеницом да управо у овој врсти текста Чивинини најбоље изражава своје новинарско умјеће, док је избор историјског периода оправдан већим развојем фигуре ратног дописника који се јавља током Великог Рата и што стога омогућава да се потпуније сагледају карактеристике писања два аутора.</p>	8
---	--	---

Укупно: 8

научни рад објављен у научном часопису међународног значаја (8 бодова)

Наслов публикације		бод
1	<p>Viaggi al di là del mare: impressioni sulla Serbia nei resoconti dei reporter italiani durante la Grande Guerra, у I gigli nel campo, studi in onore di Ljiljana Banjanin, 355 - 370, децембар 2023. године</p> <p>У овом раду ауторка комбинује интересовање за италијански новинарски језик са истраживањем дефиниције италијанског и српског културних односа кроз историју. Рад нуди преглед слике Србије о којој су током првих мјесеци Великог рата извјештавала три италијанска новинара: Арналдо Фракароли, Гвелфо Чивинини и Еугенио Вајна Де Пава. Три репортера, сваки са својим стилем писања и особеним приступом раду новинара дописника, оставили су значајан писани траг о својим путовањима по словенској земљи и свакако допринијели упознавању италијанске јавности ове нације. У прилогу је по први пут могуће пронаћи ова три прикупљена сведочанства.</p>	8
Укупно:		8

д) Чланство у комисији или успјешно реализовано менторство

Чланство кандидата у комисији за одбрану мастер или магистарског рада или докторске дисертације, или успјешно реализовано менторство кандидата на другом или трећем циклусу студија.

ДА

НЕ

Менторство на другом циклусу студија кандидаткиње Данијеле Шкрбо, назив рада: L'importanza dell'impiego delle canzoni nella didattica dell'italiano a ispanofoni, одбрана на дану 30.11.2022. године.

ИСПУЊЕНОСТ ОБАВЕЗНИХ УСЛОВА ЗА ИЗБОР

Означити да ли кандидат испуњава обавезне услове за избор

ДА

НЕ

IV. ДОПУНСКИ УСЛОВИ

1) Стручно-професионални допринос

чланство у комисијама за полагање специјализације и супспецијализације или стручних лиценци (3 бода)		
Назив рада		бод
1	Члан комисије за утврђивање приједлога листе судских тумача (Министарство Правде Републике Српске од 2017. године до данас).	3
2	Члан комисије за полагање стручног испита наставника, стручних сарадника и васпитача (Министарство просвијете и културе Републике Српске од 2019. године до данас).	3
Укупно:		6

рецензирање радова у међунар. науч. часописима, рецензирање међународних или домаћих научних пројеката, кустоски рад на међунар.изложбама (1 бод)		
Назив рада		бод
1	«Fui soldato. Questa parola esprime tutto». Antimilitarismo e nevrosi in Una nobile follia di Iginio Ugo Tarchetti, аутор Simone Pettine. Рецензија за Филолог XIII/26, 394-406, 2022. године.	1
Укупно:		1

рецензирање радова у међунар. науч. часописима, рецензирање међународних или домаћих научних пројеката, кустоски рад на међунар.изложбама (1 бод)		
Назив рада		бод
1	МОРФОЛОШКЕ И СЕМАНТИЧКЕ КАРАКТЕРИСТИКЕ СТАНДАРДНОГ ИТАЛИЈАНСКОГ ЈЕЗИКА НА ПРИМЈЕРИМА КЊИЖЕВНОГ ДЈЕЛА ИЗ XX ВИЈЕКА И САВРЕМЕНЕ ИТАЛИЈАНСКЕ ШТАМПЕ, аутор Жана Екиз Рецензија за часопис Radovi Filozofskog fakulteta u Sarajevu, бр.25, децембар 2023.године	1
Укупно:		1

рецензирање радова у међунар. науч. часописима, рецензирање међународних или домаћих научних пројеката, кустоски рад на међунар.изложбама (1 бод)		
Назив рада		бод
1	RICONOSCERSI NELLA SCRITTURA: IMPLICAZIONI INTERTESTUALI E METATESTUALI NEL ROMANZO LJUDI GOVORE DI RASTKO PETROVIĆ E CONVERSAZIONE IN SICILIA DI ELIO VITTORINI, аутор Душица Тодоровић Рецензија за Филолог, XII/24, 271-290, децембар 2021. године	1
Укупно:		1

2) Допринос академској и широј заједници		
ангажовање у домаћим или међунар.научним, стручним, односно умјетн.организацијама, инстит. од јавног значаја пкулт.институцијама и сл.(3 бода)		
Назив рада		бод
1	Члан Удружења за промоцију италијанске културе у Босни и Херцеговини Dante Alighieri од 2020 до данас	0
Укупно:		0

рад на популаризацији науке (фестивали науке или умјетности, учешће у радијским или ТВ емисијама и слично) (3 бода)		
Назив рада		бод
1	Учешће и писање текстова за емисију In giro per l'Italia за БХРТ од 2021. до 2024.године	3
2	Писање и вођење 20 лекција италијанског језика за емисију Мала Европа на РТРС од 2023. до 2024. године https://lat.rtrs.tv/av/video.php?prgid=666	3
Укупно:		6

учешће у наставним активностима ван студијских програма високошкол. установе (кратки програми студија, цјеложивотно образовање, курсеви у организ. професион.удружења и институција, програми едукације наставника) (3 бода)		
Назив рада		бод

1	Учешће на двије радионице организоване од Савјетодавног одбора за родну равноправност Универзитета у Бањој Луци (мај 2023. године)	3
2	Учешће на пет радионицама у оквиру обуке професионалног усавршавања за унапређење наставног процеса на Универзитету у Бањој Луци (арпил-мај 2023. године)	3
Укупно:		6

3) Сарадња са другим високошколским, научноистраживачким, односно институцијама културе или умјетности у земљи и иностранству		
учешће у академским програмима мобилности, наставне, умјетничке или научне размјене (5 бодова)		
Назив рада		бод
1	Европа језика, култура и друштва кроз кинематографију младих Пројекат Еразмус+ Француска од 01.10.2022. до 30.09.2024. године. https://unibl.org/sr/fis/zaposlen/3165-maria-fornari	5
Укупно:		5

ИСПУЊЕНОСТ ДОПУНСКИХ УСЛОВА

<p>Означити да ли кандидат испуњава допунске услове за избор</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> ДА</p> <p><input type="checkbox"/> НЕ</p>

Приказ укупног броја бодова кандидата:

ОПИС	УКУПНО
Вредновање наставничких способности	9.4
Научноистраживачки рад	22
Стручно-професионални допринос	9
Допринос академској и широј заједници	12
Сарадња са другим високошколским, научноистраживачким, односно институцијама културе или умјетности у земљи и иностранству	5
Укупно:	57.4

V. ЗАКЉУЧНО МИШЉЕЊЕ

Уколико се на Конкурс пријавило више кандидата, у Закључном мишљењу обавезно је навести ранг листу свих кандидата са назнаком броја освојених бодова, на основу које ће бити формулисан приједлог за избор/неизбор.

На Конкурс за избор наставника за ужу научну област Специфични језици - италијански језик, који је објављен 17.4.2024. године на званичној страници Универзитета у Бањој Луци и у дневном листу „Глас Српске“, пријавио се један кандидат: др Maria Fornari. Комисија је констатовала да кандидат испуњава опште и посебне услове предвиђене расписаним Конкурсом, Правилником о поступку и условима избора наставника и сарадника на Универзитету у Бањој Луци, Статутом Универзитета у Бањој Луци, као и услове прописане чланом 77. Закона о високом образовању Републике Српске ("Службени гласник Републике Српске", број: 73/10, 104/11, 84/12, 108/13, 44/15, 90/16, 31/18, 26/19, и 40/20), а Комисија напомиње да кандидат испуњава услове за избор и по члану 81. новог Закона о образовању.

Кандидат др Maria Fornari је приложила сву потребну документацију. У табеларном дијелу Извјештаја су таксативно наведене све активности које су од значаја за избор по расписаном конкурс.

Број освојених бодова након посљедњег избора у научно звање доцента из вредновања наставничких способности износи 9,4, из научноистраживачког рада 22, из стручно-професионалног доприноса 9, из доприноса академској и широј заједници 12 те из сарадње са другим институцијама 5. У укупном збиру кандидат др Maria Fornari добила је 57,4 бода. Узимајући у обзир све наведено, Комисија предлаже Наставно-научном вијећу Филолошког факултета и Сенату Универзитета у Бањој Луци да кандидата др Mariu Fornari изабере у звање доцента за ужу научну област Специфични језици - италијански језик, на наставним предметима Савремени италијански језик 5, 6, 7 и 8.

Потпис чланова комисије

- 1 Доц. др Ања Правуљац, доцент Филолошки факултет Универзитета у Бањој Луци, ужа научна област Специфични језици - италијански језик, предсједник, с.р.
- 2 Доц. др Наташа Вученовић Гњато, доцент Филолошки факултет Универзитета у Бањој Луци, ужа научна област Специфични језици - италијански језик, члан, с.р.
- 3 Доц. др Massimiliano Malavasi, доцент, Филолошки факултет Универзитета у Касину (Италија), зжа научна област Специфичне књижевности - италијанска књижевност, члан, с.р.

У Бањој Луци и у Риму, 06.06.2024. година

VI. ИЗДВОЈЕНО ЗАКЉУЧНО МИШЉЕЊЕ

Образложење члан(ов)а Комисије о разлозима издвајања закључног мишљења.

Потпис чланова комисије

1 _____

У Бањој Луци, __. __. ____ . година